



## **Norme per la citazione bibliografica**

**SI PREGA DI INVIARE I CONTRIBUTI IN DUPLICE COPIA:**

- 1. DEFINITIVA**
- 2. ANONIMIZZATA DEI DATI CHE POSSANO FAR RISALIRE ALL'AUTORE**

**GRAZIE**

**OGNI ARTICOLO DEVE ESSERE CORREDATO DALLA TRADUZIONE DEL TITOLO IN INGLESE, DA UN BREVE ABSTRACT IN ITALIANO/INGLESE, DALLE PAROLE CHIAVE IN ITALIANO/INGLESE.**

**Modello (tutte le lettere iniziali sono maiuscole e le parole sono separate da punto e virgola)**

**Arianna Punzi**

**Romanzare Ulisse: il caso del *Roman de Troie***

**"Mettre en roman" Ulisse: the case of *Roman de Troie***

**Abstract**

L'articolo analizza l'episodio di Ulisse nel *Roman de Troie* di Benoît de Saint Maure alla luce delle sue fonti classiche e medievali.

**Parole chiave:** Romanzo francese; Letteratura classica; Guerra di Troia; Pseudo-storie medievali; *Translatio* culturale.

The article analyses the episode of Ulysses in the *Roman de Troie* by Benoît de Saint Maure in the light of its classical and Medieval sources.

**Keywords:** French novel; Classical literature; Trojan war; Medieval pseudo-histories; Cultural transfer.

**Ogni saggio deve essere accompagnato da una bibliografia finale, da indicare sotto il nome di **Abbreviazioni bibliografiche**; all'interno di questa lista è consigliata la distinzione tra **Studi** e **Opere**.**

**All'interno del testo sono in uso tre sistemi di citazione bibliografica:**

## **Opere letterarie**

Viene impiegata la citazione bibliografica abbreviata (Nome Autore [tondo], *Titolo dell'opera* [corsivo]).

Es. all'interno del testo:

Boccaccio, *Caccia di Diana*, p. 23

Es. nell'elenco finale delle "abbreviazioni bibliografiche":

Boccaccio, *Caccia di Diana*. Boccaccio, G., *Caccia di Diana*, a c. di V. Branca, da *Tutte le opere di G. B.*, Milano, Mondadori, vol. I, 1967.

## **Studi**

Viene impiegato il sistema di citazione all'americana (Nome Autore [tondo], anno di edizione [tondo]).

Es. all'interno del testo :

Bachtin 1979

Bosco 2019, p. 110.

Rorty 1979, pp. 35-38.

Es. nell'elenco finale delle "abbreviazioni bibliografiche":

Bachtin 1979: Bachtin, M., *L'opera di Rabelais e la cultura popolare. Riso, carnevale e festa nella tradizione medievale e rinascimentale*, Torino, Einaudi, (1995<sup>2</sup>).

Rorty 1979: Rorty, R., *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton, Princeton University Press.

Bosco 2019: Bosco, A., *Il romanzo oltre di Giordano Falzoni*, in «Il Verri», 71 (2019), ottobre, pp. 107-117.

Nel caso in cui ci siano due opere dello stesso autore pubblicate nello stesso anno, verranno indicate come segue:

Bachtin 1979a

Bachtin 1979b

## **Opere collettive, dizionari, enciclopedie**

Sono indicati con sigle (*SIGLA* [maiuscolo corsivo]).

Es. all'interno del testo:

*PD*, pp. 123-125

Es. nell'elenco finale delle "abbreviazioni bibliografiche":

*PD. Poeti del Duecento*, a c. di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960.

Nella sezione *Abbreviazioni bibliografiche* si scioglieranno le abbreviazioni, facendole seguire dalla citazione bibliografica completa, da redigersi secondo i seguenti criteri, **SENZA** ripetizione dell'anno di edizione, nel caso questo sia già specificato nella citazione abbreviata.

Volumi di singolo autore/singola autrice:

Giardini, M. P., *Tradizioni popolari nel «Decameron»*, Firenze, Olschki, 1965.

Volumi di più autori/ autrici con cognome singolo o doppio:

Spetia-Core-Nocita 2018: Spetia, L., Core, L., Nocita, T. (a c. di), *Eredità medievali. La Narratio brevis e le sue declinazioni in area romanza*, in Atti del IV Seminario internazionale di studi (L'Aquila 29-30 novembre 2017).

Martin-Cardini (trattino lungo) Aubé-Bourlignoux 2016: Martin-Cardini, K., Aubé-Bourlignoux, J. (a c. di), *Le néo: sources, héritages et réécritures dans les cultures européennes*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

Articoli in rivista: si mantengano le forme di numerazione adottate dalla rivista stessa e se non c'è indicazione di annata la si sostituisca con quella del numero. Altre indicazioni (ad es. fascicolo, n.s. ecc.) si pongano dopo l'indicazione dell'anno:

Guentert, G., *Descrizione e racconto nei «Promessi Sposi»*, in «Romanische Forschungen», CIV (1992), f. 4, pp. 313-340.

Saggi in volume dello stesso autore (a), in volumi miscelanei (b), in atti di convegni (c):

a) Branca, V., *Schemi letterari e schemi autobiografici*, in *Boccaccio medievale e nuovi studi sul «Decameron»*, Firenze, Sansoni, 1990, pp. 191-249.

b) Stussi, A., *Lingua*, in Bragantini, R. - Forni, P.M. (a c. di), *Lessico critico decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri, 1995, pp. 192-221.

Attenzione: nel caso il volume miscelaneo non avesse curatori/curatrici, si indichi - sempre prima del titolo - il primo nome di autore / autrice seguito dalla formula "et al."

c) Bessi, R., *Poliziano e il volgare. Tra prassi e teoria*, in Secchi Tarugi, L. (a c. di), *Poliziano nel suo tempo. Atti del VI Convegno internazionale* (Chianciano - Montepulciano, 18-21 luglio 1994), Firenze, Franco Cesati Editore, 1996, pp. 21-31.

**In generale si ricordi che**

**Il numero esponente di nota precede sempre il segno d'interpunzione.**

**Nelle citazioni in versi il segno di punteggiatura va prima delle parentesi con i vv. di riferimento.**

Es.

Ci vueil l'estoire comencier:

Le latin sivrà e la letre,  
S'ensi non com jol truis escrit.  
Ne di mie qu'aucun bon dit  
N'i mete, se faire le sai,  
Mais la matire en ensivrai. (vv. 18-144)

Quando nella citazione, si ricorre al corsivo o al neretto va indicato nella prima nota utile che si tratta di intervento d'autore.

Nelle Abbreviazioni bibliografiche è consigliata la distinzione tra Studi e Opere.

I cognomi vanno citati sempre per esteso e i nomi con l'iniziale puntata. Si specifichi sempre se si tratta di un'edizione critica (es. Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, ed. critica a c. di V. Branca, Torino, Einaudi, 1980).

Per i rinvii non si indichino soltanto le pagine, bensì le partizioni interne dell'opera (*Decameron* IV.1, §7; *Inferno* XXII, vv. 1-6; ecc.).

Gli eventuali rinvii bibliografici interni al testo vanno dati in forma abbreviata, seguendo gli accorgimenti di cui sopra, seguiti dai rispettivi indicatori di luogo: es. Abeele 1990, p. 123.

Viene dunque a cadere la necessità di ricorrere alla formula "cit." nel caso di volume o articolo già citato precedentemente (Stussi, *Lingua*, cit., pp. 220-21).

I rinvii vanno dati sempre in lingua originale, in ogni loro parte (cura, luogo di edizione, ecc.).

Nel caso di coedizioni, luoghi e case editrici vanno riportati utilizzando il trattino breve spaziato e la virgola come mostrato nell'esempio seguente (luogo 1 - luogo 2, casa editrice 1 - casa editrice 2):

Vaucher, A., *La sainteté en Occident aux derniers siècles du Moyen Age: d'après les procès de canonisation et les documents hagiographiques*, Roma - Paris, Ecole française de Rome - Diffusion de Boccard, 1988.

Le indicazioni numeriche (ad es. pagine) vanno date sempre per esteso es. 101-199 (e non: 101-99).

Le indicazioni concernenti la data di pubblicazione vanno date esprimendo sempre l'anno in forma intera: ad es. 1998-1999 (e non: 1998-99).

Le citazioni da testi se superano 5 righe di prosa e 3 di versi vanno in corpo minore, centrate, precedute e seguite da una riga bianca. Se sono brevi si indicano tra caporali («...») nel testo; vengono sempre poste tra caporali nelle note.

Nel caso in cui la casa editrice non venga citata, la virgola tra luogo di edizione e anno viene a cadere.

Una sitografia può essere aggiunta, secondo il modello

**SPOLIA. Journal of Medieval Studies**

<http://www.spolia.it/>

**Lista abbreviazioni ricorrenti:**

**cfr. = confronta**

**vd. = vedi**

**p. pp. = pagina/e**

**s. ss. = seguente i**

**fig. figg. = figura/e**

**tav. tavv. = tavola/e**

**n. nn. = numero/i**

**cit. = opera citata**

**vol. voll. = volume/i**

**ms. mss. = manoscritto/i**

**f. ff. = foglio/i**

**l. ll. = linea/ee**

**v. vv. = verso/i**

**col. = colonna/e**

**cap. capp. = capitolo/i**

**ID.(maiuscoletto) = IDEM**

**EAD.(maiuscoletto) = EADEM**

**Ib. = Ibidem**

**AL.=ALII**

**AAVV = AUTORI VARI**

**cat. = catalogo**

**es. = esemplare**

**inv. = inventario**

**ca. = circa**

**s.v.= sub voce**

**m = metri**

**cm = centimetri**



## Style Guidelines

**PLEASE SEND THE CONTRIBUTIONS IN DOUBLE COPY:**

- 1. FINAL**
- 2. ANONYMIZED DATA THAT MAY BE DETERMINED TO THE AUTHOR**

**THANK YOU**

**EVERY ITEM MUST BE MATCHED BY THE TRANSLATION OF THE TITLE INTO ENGLISH, A SHORT ABSTRACT IN ITALIAN/ENGLISH, KEYWORDS IN ITALIAN/ENGLISH.**

**Model (tutte le lettere iniziali sono maiuscole e le parole sono separata da punto e virgola)**

**Arianna Punzi**

**Romanzare Ulisse: il caso del *Roman de Troie***

**"Mettre en roman" Ulisse: the case of *Roman de Troie***

*Abstract*

L'articolo analizza l'episodio di Ulisse nel *Roman de Troie* di Benoît de Saint Maure alla luce delle sue fonti classiche e medievali.

Parole chiave: Romanzo francese; Letteratura classica; Guerra di Troia; Pseudo-storie medievali; *Translatio* culturale.

The article analyses the episode of Ulysses in the *Roman de Troie* by Benoît de Saint Maure in the light of its classical and Medieval sources.

Keywords: French novel; Classical literature; Trojan war; Medieval pseudo-histories; Cultural transfer.

**Each essay must be accompanied by a final bibliography, to be indicated under the name of Bibliographic Abbreviations; within this list, the distinction between Studies and Works is recommended.**

Three bibliographic citation systems are used within the text:

### Literary works

The abbreviated bibliographic citation is used (Author's Name [round], *Title of the work* [italics]).

Ex. in the Text:

Boccaccio, *Caccia di Diana*, p. 23

Ex. in the final list of "bibliographic abbreviations":

Boccaccio, *Caccia di Diana*. Boccaccio, G., *Caccia di Diana*, a c. di V. Branca, da *Tutte le opere di G. B.*, Milano, Mondadori, vol. I, 1967.

### Studies

The American quote system is used (Author's Name [round], year of publication).

Ex. in the Text:

Bachtin 1979

Bosco 2019, p. 110.

Rorty 1979, pp. 35-38.

Ex. in the final list of "bibliographic abbreviations":

Bachtin 1979: Bachtin, M., *L'opera di Rabelais e la cultura popolare. Riso, carnevale e festa nella tradizione medievale e rinascimentale*, Torino, Einaudi, (1995<sup>2</sup>).

Rorty 1979: Rorty, R., *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton, Princeton University Press.

Bosco 2019: Bosco, A., *Il romanzo autore di Giordano Falzoni*, in «Il Verri», 71 (2019), ottobre, pp. 107-117.

If there are two works by the same author published in the same year, they will be indicated as follows:

Bachtin 1979a

Bachtin 1979b

### Collective works, dictionaries, encyclopedias

They are indicated with abbreviations (*ACRONYM* [italic capital letters]).

**Ex. in the Text:**

*PD*, pp. 123-125

**Ex. in the final list of "bibliographic abbreviations":**

*PD: Poeti del Duecento*, a c. di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960.

In the *Bibliographic Abbreviations section* the abbreviations will be dissolved, followed by the complete bibliographic citation, to be written according to the following criteria, **WITHOUT** repetition of the year of edition, in case this is already specified in the abbreviated quotation.

**Single author / single author volumes:**

Giardini, M. P., *Tradizioni popolari nel «Decameron»*, Firenze, Olschki, 1965.

**Many authors volumes with single or double-barrelled surname:**

Spetia-Core-Nocita 2018: Spetia, L., Core, L., Nocita, T. (a c. di), *Eredità medievali. La Narratio brevis e le sue declinazioni in area romanza*, in Atti del IV Seminario internazionale di studi (L'Aquila 29-30 novembre 2017).

Martin-Cardini(long dash) Aubé-Bourlignoux 2016: Martin-Cardini, K., Aubé-Bourlignoux, J. (a c. di), *Le néo: sources, héritages et réécritures dans les cultures européennes*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

**Journal articles:** keep the numbering forms adopted by the magazine itself and if there is no indication of the year, replace it with the number. Other indications should be placed after the indication of the year:

Guentert, G., *Descrizione e racconto nei «Promessi Sposi»*, in «Romanische Forschungen», CIV (1992), f. 4, pp. 313-340.

**Essays in volume by the same author (a), in miscellaneous volumes (b), in conference proceedings (c):**

a) Branca, V., *Schemi letterari e schemi autobiografici*, in *Boccaccio medievale e nuovi studi sul «Decameron»*, Firenze, Sansoni, 1990, pp. 191-249.

b) Stussi, A., *Lingua*, in Bragantini, R. - Forni, P.M. (a c. di), *Lessico critico decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri, 1995, pp. 192-221.

**Attention:** if the miscellaneous volume has no curators, indicate - always before the title - the first author / author name followed by the formula "et al."



c) Bessi, R., *Poliziano e il volgare. Tra prassi e teoria*, in Secchi Tarugi, L. (a c. di), *Poliziano nel suo tempo. Atti del VI Convegno internazionale* (Chianciano - Montepulciano, 18-21 luglio 1994), Firenze, Franco Cesati Editore, 1996, pp. 21-31.

In general, remember that:

The exponent number of the note always precedes the punctuation mark.

In verse quotations the punctuation mark goes before the brackets with vv. of reference.

Es.

Ci vueil l'estoire comencier:  
Le latin sivrai e la letre,  
S'ensi non com jol truis escrit.  
Ne di mie qu'aucun bon dit  
N'i mete, se faire le sai,  
Mais la matire en ensivrai. (vv. 18-144)

When italics or bold are used in the quotation, it must be indicated in the first useful note that it is an author's intervention.

The distinction between Studies and Works is recommended in the Bibliographic Abbreviations.

The surnames must always be quoted in full and the names with the initial. Always specify if it is a critical edition (ex. Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, ed. by V. Branca, Torino, Einaudi, 1980).

For referrals, do not indicate only the pages, but the internal partitions of the work (*Decameron* IV.1, §7; *Inferno* XXII, vv. 1-6; ecc.).

Any bibliographical references within the text must be given in abbreviated form, following the precautions described above, followed by the respective location indicators: Ex. Abeele 1990, p. 123.

The need to resort to the formula "cit." in the case of a volume or article already mentioned above (Stussi, *Lingua*, cit., pp. 220-21).

Referrals must always be given in the original language, in all their parts.

In the case of coeditions, places and publishers should be reported as shown in the following example (place 1 - place 2, publisher 1 - publishing house 2):

Vaucher, A., *La sainteté en Occident aux derniers siècles du Moyen Age: d'après les procès de canonisation et les documents hagiographiques*, Roma - Paris, Ecole française de Rome - Diffusion de Boccard, 1988.

**The numerical indications (ex. pages) must always be given in full:  
Ex. 101-199 (e non: 101-99).**

**The indications concerning the date of publication must always be given expressing the whole year:  
Ex. 1998-1999 (e non: 1998-99).**

**Quotations from texts if they exceed 5 lines of prose and 3 of lines go into a minor body, centered, preceded and followed by a white line. If they are short, they are indicated in double angle quotes («...») in the text; they are always placed between double angle quotes in the notes.**

**In the event that the publishing house is not mentioned, the comma between place of publication and year comes to an end.**

**A website can be added, depending on the model:**

**SPOLIA. Journal of Medieval Studies**

**<http://www.spolia.it/>**

List of recurring abbreviations:

cfr. = compare

p. pp. = page (s)

ms. mss. = manuscript (s)

ID. (Small caps) = IDEM

EAD. (Small caps) = EADEM

lb. = Ibidem

AL. = ALII

AAVV = VARIOUS AUTHORS

cat. = catalog

ex. = exemple

ca. = approx

s. i. = sub item

m = meters

cm = centimeters